

Original auf Russisch	Deutsche Übersetzung
Доклад Зикрихудоева А.	Vortrag von Herrn Zikrihudoev
Здравствуйтесь, уважаемые дамы и господа.	Guten Tag, sehr geehrte Damen und Herren,
В первую очередь хочу поблагодарить организаторов данной, важной для нас Конференции, за приглашение.	Als Erstes wollte ich den Organisatoren für die Einladung zu dieser für uns sehr wichtigen Konferenz danken.
Пользуясь предоставленной возможностью, хочу поздравить Союз инвалидов Германии с 25 летним юбилеем. Пожелать успехов и новых достижений в своей работе.	Bei dieser Gelegenheit möchte ich den Allgemeinen Behindertenverband in Deutschland zum 25-jährigen Jubiläum gratulieren und viel Erfolg und neue Errungenschaften in der Arbeit wünschen.
А теперь я хотел бы предоставить вам информацию о ситуации с Конвенцией ООН «О правах инвалидов» в Республике Таджикистан. А также ознакомить вас с положением людей с ограниченными возможностями в нашей стране в целом.	Und nun möchte ich Euch Informationen über die Lage zur UNO-BRK in der Republik Tadjikistan vorstellen sowie Euch mit der Lage der Menschen mit Behinderungen in unserem Land in ganzem bekannt zu machen.
В начале, не большая информация о Таджикистане. Республика Таджикистан ранее входила в состав Советского Союза. В сентябре 1991 г. была провозглашена независимость Таджикистана. И сейчас это отдельное самостоятельное государство. На 2015 год численность населения составляет около 8 200 000 человек. 93% территории нашей страны составляют горы. Таджикистан граничит с 4-мя странами: Кыргызстаном, Узбекистаном, Афганистаном и Китайской Народной республикой. В Таджикистане проживает 164 707 людей с ограниченными возможностями, что приблизительно составляет 2% от общего населения страны. Из них, около 27 000 - это дети с ограниченными возможностями.	Zuerst eine kurze Information über Tadjikistan. Tadschikistan war früher ein Teil der Sowjetunion. Im September 1991 wurde die Unabhängigkeit Tadschikistans ausgerufen. Und jetzt ist es ein eigenständiger, unabhängiger Staat. Im Jahr 2015 beträgt die eine Bevölkerungszahl etwa 8,2 Millionen Menschen. 93% der Fläche unseres Landes sind Gebirge. Tadschikistan grenzt an 4 Länder: Kirgisistan, Usbekistan, Afghanistan und China. In Tadschikistan leben 164.707 Menschen mit Behinderungen, was etwa 2% der Gesamtbevölkerung sind. Davon sind etwa 27.000 Kinder mit Behinderungen.

<p>В стране существует комплекс мер по социальной поддержке людей с ограниченными возможностями. Например, минимальный объём оказания медицинской помощи, государственные социальные выплаты в виде пособий по инвалидности. И хотя, размер пособия не большой, ежегодно, по мере экономической возможности, правительство страны повышать пенсии инвалидам.</p>	<p>In unserem Land gibt es einen Komplex der Maßnahmen zur sozialen Unterstützung der Menschen mit Behinderungen. Zum Beispiel einen Mindestumfang an medizinischer Versorgung, an staatlichen Sozialleistungen in Form von Behindertenrente. Auch wenn die Höhe der Zuwendung pro Jahr nicht sehr hoch ist, erhöht die Regierung des Landes die Behindertenrente je nach den wirtschaftlichen Möglichkeiten.</p>
<p>До настоящего времени наша страна не присоединилась к Конвенции ООН «О правах инвалидов». Основной причиной не подписания Конвенции, правительство называет слабое экономическое положение республики. К большому сожалению, государственные структуры в Конвенции «О правах инвалидов» видят документ, имплементация которого требует больших финансовых средств и при этом ссылаются на 9 статью Конвенции - суть которой, создание доступной среды. Частично мы согласны с ними, но и обращаем их внимание на то, что Конвенция «О правах инвалидов» кроме 9-ой статьи, также имеет еще 41 (сорок одну) статью, которые затрагивают интересы и права людей с ограниченными возможностями во всех аспектах их жизни. И было бы не правильно рассматривать только одну статью Конвенции и ссылаться на то, что данная статья не позволяет подписать Конвенцию.</p>	<p>Bis jetzt hat sich unser Land noch nicht der UNO-BRK angeschlossen. Als Hauptursache der Nichtunterzeichnung der Konvention nennt die Regierung die schwache wirtschaftliche Lage der Republik. Leider sehen die staatlichen Strukturen in der UNO-BRK ein Dokument, für dessen Implementierung viele Finanzmittel erforderlich sind und wobei sie sich beziehen auf Artikel 9 der Konvention, dessen Sinn die Schaffung einer barrierefreien Umwelt ist. Teilweise sind wir mit ihnen einverstanden, aber wir richten ihre Aufmerksamkeit darauf, dass die UNO-BRK außer Artikel 9 noch weitere 41 (einundvierzig) Artikel enthält, die die Interessen und Rechte der Menschen mit Behinderungen in allen Aspekten des Lebens betreffen. Und es wäre nicht richtig, nur einen Artikel zu betrachten und sich darauf zu beziehen, dass der betreffende Artikel er nicht erlaubt, die Konvention zu unterschreiben.</p>

<p>Несмотря на то, что на данный момент Конвенция не подписана, правительство Республики Таджикистан развивает и совершенствует социальную политику государства. И приглашает организации людей с ограниченными возможностями активно принимать участие в этой работе. В 2010 году, при непосредственном участии движения людей с ограниченными возможностями Таджикистана, был пересмотрен и принят новый Закон «О социальной защите инвалидов». При подготовке данного закона акцент делался на соответствии статей данного закона с Конвенцией.</p>	<p>Ungeachtet dessen, dass die Konvention zur Zeit nicht unterschrieben ist, entwickelt und vervollkommnet die Regierung der Republik Tadjikistan die Sozialpolitik des Staates. Und lädt Organisationen der Menschen mit Behinderungen ein, sich aktiv an dieser Arbeit zu beteiligen. So wurde im Jahr 2010 mit unmittelbarer Beteiligung der Menschen mit Behinderungen in Tadjikistan das neue Gesetz "Über den sozialen Schutz der Menschen mit Behinderungen" überarbeitet und verabschiedet. Bei der Vorbereitung dieses Gesetzes wurde der Schwerpunkt auf die Übereinstimmung der Artikel dieses Gesetzes mit der Konvention gesetzt.</p>
<p>В существующее национальное законодательство вносятся изменения, с учетом потребности инвалидов. В 2011 году была принята Концепция инклюзивного образования, на основе которой, все общеобразовательные учреждения Таджикистана обязаны принимать на учебу детей с инвалидностью. В 2013 году были внесены поправки в Градостроительный кодекс, где четко прописана норма, в соответствии с которой, при строительстве новых объектов, в независимости от формы их собственности, должны учитываться потребности маломобильных слоев населения. Также, 15 октября 2014 года были приняты новые СНИПы (строительные нормы и правила) где четко прописаны нормы по обустройству доступной среды. Функционирует Координационный Совет по делам инвалидов при правительстве Республики Таджикистан, куда входят организации людей с ограниченными возможностями.</p>	<p>In die bestehende nationale Gesetzgebung werden Änderungen unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Menschen mit Behinderungen vorgenommen. Im Jahre 2011 wurde die Konzeption über die inklusive Schulbildung verabschiedet, auf deren Grund alle allgemein bildenden Schuleinrichtungen verpflichtet sind, die Kinder mit Behinderungen aufzunehmen. Im Jahre 2013 wurden Korrekturen am das städtebauliche Gesetzbuch vorgenommen, wo jene Norm deutlich verordnet wurde, entsprechend der beim Bau neuer Objekte, unabhängig von der Form ihres Eigentums, die Bedürfnisse der Menschen mit eingeschränkter Mobilität berücksichtigt werden müssen. Ebenso wurden am 15. Oktober 2014 die neuen SNIP (Baunormen und -vorschriften) verabschiedet, wo die Normen zur Schaffung einer zugänglichen Umwelt verordnet wurden. Es arbeitet der Koordinationsrat für Angelegenheiten der Behinderten bei der Regierung der Republik Tadjikistan, dem Organisationen der Menschen mit Behinderungen angehören.</p>
<p>Уважаемые коллеги,</p>	<p>Sehr geehrte Kollegen,</p>

<p>в общем, можно сказать, что правительство пытается сделать так, что бы мы были равноправными членами общества, но положение с имплементацией существующих норм, оставляет желать лучшего.</p>	<p>in allgemeinen kann man sagen, dass die Regierung versucht, es so zu machen, damit wir vollberechtigte Mitglieder der Gesellschaft sein können, aber leider ist die Lage der Implementierung der bestehenden Normen so, dass man mehr erwarten könnte.</p>
<p>После подготовки и представления Универсального периодического обзора по правам человека в Таджикистане, Комитет по правам человека ООН, рекомендовал нашему правительству подписать Конвенцию «О правах инвалидов» и признать права граждан с ограниченными возможностями в Таджикистане на международной арене. К сожалению, данная рекомендация не была принята правительственной группой. Но президентом страны был подписан национальный план действий по реализации рекомендаций по УПО, где подписание Конвенции «О правах инвалидов» отмечено, как не принятая рекомендация. В соответствии с данным рабочим планом, 26 сентября 2013 года, при Управлении по конституционным гарантиям Аппарата Президента страны, была создана рабочая группа. В 2016 году наступает новый черёд предоставления отчета по УПО. И мы надеемся, что к этому времени, то есть до конца 2015 года, наша страна всё-таки признает и присоединится к Конвенции «О правах инвалидов».</p>	<p>Nach der Vorbereitung und Vorstellung der universellen periodischen Übersicht über die Menschenrechte in Tadjikistan, hat das UNO-Komitee für Menschenrechte unserer Regierung empfohlen, die UNO-BRK zu unterschreiben und die Rechte der Menschen mit Behinderungen in Tadjikistan auf internationaler Ebene anzuerkennen. Leider wurde diese Empfehlung von der Regierungsgruppe nicht angenommen. Aber der Präsident unseres Landes hat einen nationalen Aktionsplan zur Umsetzung der Empfehlungen aus der universellen periodischen Übersicht unterschrieben, wo die Unterzeichnung der UNO-BRK als nicht angenommene Empfehlung bezeichnet wurde. In Übereinstimmung mit diesem Arbeitsplan wurde am 26. September 2016 bei der Verwaltung für Verfassungsgarantien des Präsidentenapparats eine Arbeitsgruppe gebildet. Im Jahre 2016 soll der nächste Bericht zur UPO erstellt werden. Und wir hoffen, dass zu dieser Zeit, das heißt, bis zum Jahresende 2015 wird unser Land schließlich doch die UNO-BRK anerkennen und beitreten wird.</p>

<p>И в связи с этим, уважаемые коллеги, считаю, что проведение данной конференции по подготовке альтернативного отчета по КПИ, является для нас своевременным и полезным. Полученные знания и опыт помогут нам в будущем, основываясь на 33 статью, подготавливать альтернативные отчеты и выполнять уставные задачи наших организаций по защите прав и интересов людей с ограниченными возможностями.</p>	<p>Und in diesem Zusammenhang, sehr geehrte Kollegen, meine ich, dass die Durchführung dieser Konferenz zur Vorbereitung des Schattenberichtes der BRK für uns rechtzeitig und nutzbringend ist. Die erhaltenen Erkenntnisse und Erfahrungen werden uns in Zukunft helfen, indem wir uns auf Artikel 33 stützen, die alternativen Berichte vorzubereiten und die satzungsmäßigen Aufgaben unserer Organisationen zum Schutze der Rechte und Interessen der Menschen mit Behinderungen zu erfüllen.</p>
<p>В конце хотелось бы еще раз искренне поблагодарить вас за организацию данного мероприятия и приглашение для участия.</p>	<p>Am Ende möchte ich Euch noch einmal herzlich für die Organisation dieser Veranstaltung und die Einladung zur Teilnahme an ihr danken.</p>
<p>И предоставить вам на память от нас не большой подарок в честь 25 летия вашей организации.</p>	<p>Und Euch zur Erinnerung an uns ein kleines Geschenk zu Ehren des 25. Jahrestags Eurer Organisation überreichen.</p>
<p>Спасибо за внимание.</p>	<p>Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!</p>